



布莱姆·斯托克/著 李蓉/译
四川出版集团 四川文艺出版社

THE LAIR
OF
THE WHITE WORM

白虫之穴

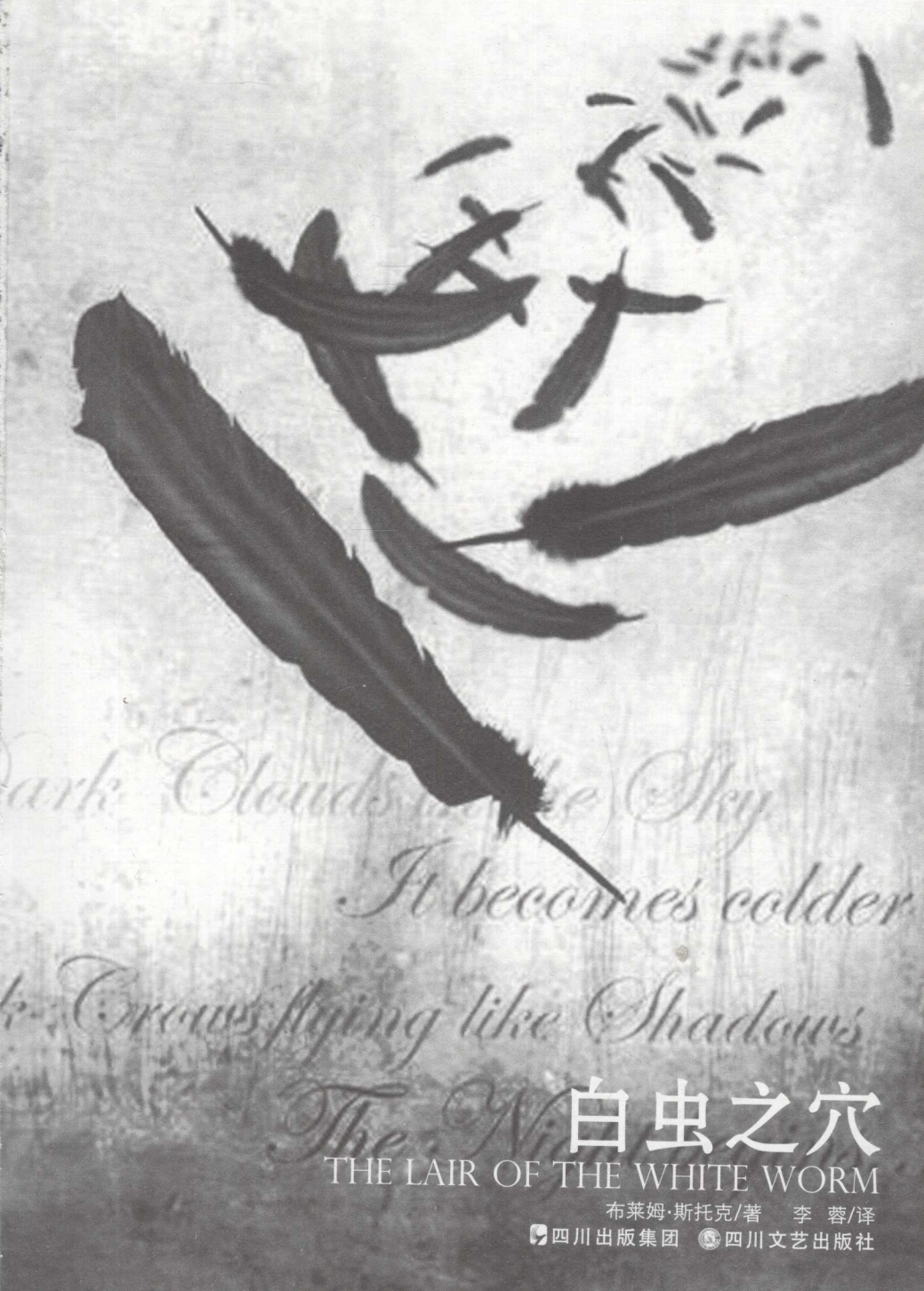
THE LAIR OF THE WHITE WORM

从《暮光之城》回归《德拉库拉》

布莱姆·斯托克塑造的吸血鬼形象铸就其
不可颠覆的恐怖小说鼻祖地位

以其名字命名的布莱姆·斯托克奖，是恐怖小说之最高奖
斯蒂芬·金曾六次获此殊荣

恐怖小说宗师布莱姆·斯托克作品珍藏集



Dark Clouds in the Sky
It becomes colder
Crows flying like Shadows
The Night

白虫之穴

THE LAIR OF THE WHITE WORM

布莱姆·斯托克/著 李 蓉/译

四川出版集团 四川文艺出版社

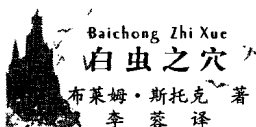
图书在版编目 (CIP) 数据

白虫之穴 / (爱尔兰) 布莱姆·斯托克 (Stoker, B.) 著; 李蓉译.
—成都: 四川文艺出版社, 2009.8

ISBN 978-7-5411-2867-7

I. 白… II. ①布…②李… III. 恐怖小说—爱尔兰—近代 IV. I562.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第125023号



出品人 黄立新
策 划 胡 焰 郭 健
郭 健 (邮箱: zuoxiaomi@qq.com)
责任编辑 李亚南 (邮箱: 373143057@qq.com)
责任校对 韩 华
责任印制 龙小龙
封面设计 任 熙
版式设计 史小燕

出版发行  四川出版集团  四川文艺出版社
社 址 成都市槐树街2号
网 址 www.scwys.com
电 话 028-86259285 (发行部) 028-86259307 (编辑部)
传 真 028-86259306

读者服务 028-86259293
邮购地址 成都槐树街2号四川文艺出版社邮购部 610031

印 刷 四川新华彩色印务有限公司
开 本 880mm × 1230mm 1/32
印 张 5.5
字 数 118千
版 次 2009年8月第一版
印 次 2009年8月第一次印刷
书 号 ISBN 978-7-5411-2867-7
定 价 12.00元

版权所有·侵权必究。如有质量问题, 请与出版社联系更换。

第01章 亚当·萨尔通到来

亚当·萨尔通刚刚闲逛到悉尼的帝国俱乐部，就发现有一封他远房叔叔的来信已经等着他了。他第一次和理查德·萨尔通取得联系是在一年前，那时对方才承认了他们之间的关系，并说由于之前一直找不到亚当的地址，所以直到那天才和他相认。亚当当即激动万分地给叔叔回了信；他曾多次听父亲提到过这个亲戚，但早就和他们家失去了联系。接着他们又通了好几回信。亚当迫不及待地拆开刚送来的这封来信，只见信里他叔叔热情地邀请亚当去努沙山和他同住，陪他度过余生。

“实际上，”理查德·萨尔通写道，“我是希望你能搬来我家。你看，我亲爱的孩子，你和我是我们家族仅存的两个人，我死后也只有你能继承我的家

产。今年，1860年，我已经快满八十岁了，尽管我们的家族很长寿，但这寿命也是有限的。我已经准备好了迎接你的到来，并且我将尽力给你打造一个你想要的家。所以收到信后马上来吧，我急切盼望你能早一点过来。为了让你方便，我随信寄了一张两百英镑的银行汇票。快来吧，我们一起度过余下的快乐日子。如果你接受我的邀请，那么请马上给我回封信。等你到了普利茅斯或者南安普敦或者任何一个港口时，你就在岸上等着，我会第一时间赶过来接你。”

亚当托马夫快马加鞭地将答复送到了老萨尔通手里。索尔斯伯里的纳撒尼尔爵士替老萨尔通看了信，告诉他亚当会在6月12日抵达南安普敦。

萨尔通先生提前就备好了马车，等到这重要的一天到来时，他便朝着斯塔福德出发了，他要到那儿赶上午11点40分那趟火车去南安普敦，并会在当地和亚当共度一晚。他倒是不介意宿在船上，反正他还没有过这样的经历；或者如果亚当想住酒店也可以。不管怎么说，他决定第二天一早再回家。按照他的吩咐，下人已经把马车赶到南安普敦去了。他打算让他那还未踏出过澳大利亚一步的侄儿好好享受一下英国乡村的田园风光。他养了很多健壮的骏马，相信能够给那个年轻人留下一次难忘的回忆。至于行李，则会用火车托运到斯塔福德，然后他的马车再去接。在前往南安普敦的路上，他一直在想象他们两叔侄见面的情形，越想越激动，几乎难以自持。尤其是火车呼啸着驶进南安普敦车站时，他的心像是提到了嗓子眼儿。

火车停稳后，他两只手不安地绞在了一起。不久，车厢的门开了，一个小伙子跳了进来。

“您好吗？叔叔。您跟照片上没什么两样！我本来是想马上飞奔过来见您，可是一切对我来说都太离奇了，我简直不知道该怎么办才好。但我还是来了。很高兴见到您，先生。一上路我就在想象我们见面的情景；现在我终于梦想成真了！”这一老一少紧紧地拉住了对方的手。

他们的相认进行得很顺利。亚当看出老人对海上航行的新奇经历很感兴趣，于是建议他们就在船上留宿，并说自己一切听从叔叔的安排，无论何时走，去哪儿，对他来说都没问题。他的情深意切瞬间就赢得了老人的心。萨尔通先生兴高采烈地接受了亚当的建议，看上去他俩不仅是有血缘关系的亲人，还更像是老朋友。老人那颗空虚寂寞了很久的心灵终于找到了新的安慰。一踏上这个古老的国度，亚当就感觉到了扑面而来的一股和谐的气息，与他梦想的生活完全一致。很快，老人就完全接受了亚当，他开始以亚当的教名来称呼他。两人说了很久的话，然后才走进了老人的船舱。理查德·萨尔通怜爱地用手扶着亚当的肩膀——尽管亚当已经二十七岁了，可是在他眼里，他一直是个孩子，永远是个孩子。

“我真高兴我找到你了，亲爱的孩子——你就跟我一直期望的儿子一模一样。当然，那是在我尚有期待的时候。不过这一切都已经是过去式了。但我得谢谢上帝让我们开始了新生活。可能对你来说变化更大——但你还有时间慢慢熟悉和接受。在我们互相都还不够了解之前，我本来还想我最好不要把你那年轻鲜活的生命绑在我

这条老命上。可现在我不这么想了，自从第一眼看到你，我就觉得你就是我的儿子——我想象中的他应该就是你这个样子。”

“我就是您的儿子，先生——我会全心全意地爱您！”

“谢谢你，亚当！”萨尔通顿时老泪纵横，声音也止不住地颤抖了。沉默了一阵之后，他又说：“当我听说你要来时我就下定了决心。从那一刻开始我就要保护你。这里是契约——拿着，亚当。我的一切都将归你所有；如果爱和回忆能够让生活变得更加美好，那么你会是一个幸福的人。好了，孩子，我们睡觉去吧。明天得早起，我们还有很多路程要赶呢。我想你不会介意长途跋涉吧？我有一辆我祖父留下来的旅行马车，也就是你曾祖父，威廉四世当政的时候他去了法庭做官。那辆车至今还完好无损——过去的匠人手艺十分精湛，但我也为维护保养它下了很大功夫。那些马都是我养的，这次也会由它们中的一些优良品种带我们回家。你喜欢马吗？它们一直是我这辈子最大的乐趣之一。”

“我很喜欢，先生，我自己也养了很多。十八岁那年我父亲送了我一个马场。我几乎把所有的精力都投了进去，所幸它一直经营得很好。我走之前，管家还帮我统计过，我的马超过了一千匹，并且都是好马。”

“我真高兴，孩子。我们之间又多了一个共同点。”

“想想吧，先生，跟您一起见识英国的风光，我太期待了！”

“再次谢谢你，我的孩子。路上我会把新家的情况告诉你。我会带你去看看那些古城。我祖父经常一缰四马，我们也要学他。”

“噢，谢谢您，先生，太谢谢了！有机会能让我驾马试试吗？”

“随时都可以，亚当。那也是你的财产。我们明天用到的每一匹马都会是你的。”

“您真是太慷慨了，叔叔！”

“不客气，只是一个老人自私的欢愉而已。并不是每个继承人都愿意回家。而且——噢，对了……算了，我们应该睡觉了——剩下的我明天再告诉你。”

第02章 卡斯特·里吉斯的卡斯沃家族

萨尔通先生一向有着早睡早起的好习惯。第二天一大早，被喧闹的汽笛声惊醒的他一扭头就撞上了亚当那双明亮的眼睛。亚当把柔软宽大的沙发让给了他，自己则睡在下面的床铺上。尽管老人还算身强力壮，但前一天的漫长旅途以及随之而来的激动重逢让他多多少少有些困倦。因此他选择静静地躺在床上放松身体。而亚当呢，由于他从小在乡下长大，早已习惯了日出而作，日落而息。过了一会儿，当他们发现彼此都已经调整好了，于是便不约而同地爬起来穿戴洗漱。船上的服务员已经照吩咐把早餐备好了，吃完饭后他们下了船。

码头边迎接他们的萨尔通先生的管家把他们带到了街边停靠马车的地方。理查德·萨尔通自豪地

指着这辆由四匹并驾齐驱的骏马拉着的车，告诉亚当它的舒适度能满足任何旅途的需求。

“看，”老人骄傲地说，“它拥有顶级奢华旅途所需的一切装备——安静、高速、不受外界纷扰。沿途所有的景色都尽收眼底，隔音效果也绝佳，外面的人听不到我们的任何声响。这辆车跟了我几十年，我从未见过比它更好更方便的旅游用具。你马上就可以亲自试试。我们要驾着它穿越英国的心脏地带；途中我会把昨晚那事告诉你。这次旅途我们要经过索尔斯伯里、巴思、布里斯托、切尔滕纳姆、伍斯特、斯塔福德，最后到家。”

亚当沉默了几分钟，他像是沉浸在了自己想象的旅途之中。

“先生，我们今天的旅途，”他问，“和您昨晚说想告诉我的事情有没有什么特别的关联？”

“没有直接的联系，但每件事都有间接的关联。”

“不能现在告诉我吗——我是说要是我们在前进的途中您想到任何事情的话，都请直接告诉我。我会试着去理解。”

于是老萨尔通开口了：

“我从头开始说吧，亚当。你寄给我的那篇‘英国的罗马人’不仅让我了解了你的喜好，还让我想到了很多。发现你对历史有着浓厚的兴趣后，我马上写信叫你搬过来——除了这是你应该继承的家产之外，它还是最适合你的地方。要是你都能在如此遥远的新南威尔士学到这么多有关英国古罗马的知识，那么让你亲临实地的话，你的前途将不可限量。要知道新南威尔士可是连一丝英国古罗马的文化底蕴都没有。我们要去的地方正是古时麦西亚王朝的中

心，当年世界各国的人蜂拥而至，才形成了后来的英国。”

“我更愿意相信您这样急着催我赶来，是因为其他更明确、更私人的原因。毕竟，历史可以保留——除了人为创造的除外！”

“对极了，我的孩子。你很聪明，我是有其他原因。我这么急着催你来是因为我们这里发生了一件大事。”

“我能问问是什么事吗，先生？”

“当然可以。我们郡上最大的地主回家了，另一个庞大的家族要搬进来。事实上，这一个多世纪以来，那个家族的每个继任人几乎都待在国外，只有极少数来住过数天。”

“为什么呢？”

“我们郡面积最大的不动产就是卡斯特·里吉斯，那是卡斯沃家族的所在地。住在那儿的最后一任土地所有者是埃德加·卡斯沃，就是即将来我们郡的那个人的祖父——他还是唯一一个在这儿住过数日的继任人。他祖父也叫埃德加——他们保持着统一家族教名的传统——当年和家人闹翻后，一气之下去了国外，再也没有回来，也没跟家里再联系。后来他娶妻生子，儿子生在国外、长在国外、也死在国外，而他的孙子，那个最新的继承人，也一直在国外长到了三十岁——就是他现在的年龄。迄今为止，卡斯特·里吉斯的所有权已经有五代人身份不明了——算起来差不多有一百二十多年。然而，它仍然被管理得很好，没有人对它有任何微词。自然的，要见到这位真正的城主，我们心里不免有些焦虑和担忧，我们都为他即将到来这事激动不已。就连我也是，尽管我也拥有自己的地产——虽然它和卡斯特·里吉斯相邻，但却是完全分开的财产。

现在我们脚下的土地对你来说也是完全新鲜的。你看，那是索尔斯伯里大教堂的塔尖，这一路走下去我们会越来越接近古罗马县城，你可以好好看看风景。很快我们就能看见麦西亚王国的样子了。你别失望。我的老朋友，索尔斯伯里的纳撒尼尔爵士，跟我一样，是一个不动产的终生保有者——他的地产，杜牧塔楼，就在匹克山上德贝郡边界外，也靠近卡斯特·里吉斯——他会来我家共同迎接埃德加·卡斯沃的到来。他绝对是你喜欢的那类人。他热衷历史，是麦西亚考古学社团的主席。他对于我们国家的历史和人民的了解比任何人都要多。我希望他能比我们先到，这样晚餐后我们仨就可以好好说说话。他还是我们当地的地质学家和自然历史学家。你和他会有很多共同语言。他知道很多匹克山不为人知的秘密和那些大洞穴，还有史前的所有传说。”

那天晚上，他们留宿在切尔滕纳姆，第二天早上又继续踏上了去往斯塔福德的旅程。亚当的眼睛一刻也没有闲着，贪婪地享受着沿途的美景。

夜幕降临时，他们抵达了努沙山上萨尔通先生的屋前。四周一片漆黑，什么也看不清。亚当只知道这是在山顶上，比起对面的宫堡来，这里的海拔还不算太高。只见对面的塔楼上飘着旗，还有一闪一闪的霓虹灯，显然是为迎接次日新主人的到来做准备的。顺着楼梯走上前门后，一个慈祥的老人走过来热情地向他们问候：

“如你所愿，我早早就来了。我猜这就是你的侄儿吧——很高兴见到你，亚当·萨尔通先生。我是索尔斯伯里的纳撒尼尔，你叔叔是我交往年头最久的朋友之一。”

在他们四目相接的那一刻，亚当便觉得自己和纳撒尼尔爵士就仿佛已经是多年的朋友了。

纳撒尼尔爵士和亚当的一见如故让事情变得轻松简单起来。纳撒尼尔爵士是一个顶级聪明的人，他四处游历，学识丰富。他十分健谈，是一个在任何情况下都处变不惊的杰出的交际能手。他看出了这个年轻人眼中的崇拜以及想向他学习的意愿。于是这次友好的谈话很快便引起了双方的兴趣。他早就知道理查德·萨尔通希望侄子能完全掌握眼下的情况，所以从匹克山过来的路上他就整理好了思路。晚餐过后，仆人给他们三人奉了酒之后便退下去了，纳撒尼尔爵士开口说道：

“我从你叔叔那儿得知——对了，我在想我们能不能就拿你们当成父子，不去管那些绕来绕去的关系？实际上，你叔叔和我也是这么多年的朋友了，要是你同意的话，我就不拘泥于那些繁文缛节了，把你当成他的儿子，叫你亚当。”

“我很乐意，”年轻人答道，“求之不得！”

他的回答让两位老人心头一暖，但出于英国人一贯的矜持，他们又本能地回到了先前的话题上。纳撒尼尔爵士开了头：

“亚当，你叔叔已经把卡斯沃家族的关系给你理过了吧？”

“理了一部分，先生；但要是您愿意的话，我想听听您更详细的解说。”

“我很乐意把我知道的一切都告诉你。我们能查询到的第一位卡斯沃家族成员叫埃德加，他是这个家族的首脑，也是这片土地的所有者，他兴盛他们家族的时代差不多是在乔治三世时期。他有一

个二十四岁的儿子。他俩激烈地吵过一架。他们那一代人都不知道究竟为何原因导致他们的决裂；但综合考虑他们家族人的个性，我们可以把它理解为尽管他们之间怨恨很深，究其原因却也只不过是些琐碎的小事。

“争吵的结果是他儿子一声不吭地离家出走了。他再也没有回来过。几年之后，他死了，期间他没有和他父亲通过只言片语。他在国外结了婚，留下了一个儿子，那个小孩似乎完全不知道自己的身世背后还有这样的秘密。他们之间的隔阂越来越深；后来这个小孩也结了婚，又生了一个儿子，但是他们和卡斯沃家族的喜怒哀乐好像丝毫不沾边。在这样的情况下，他们家族的感情越来越冷漠，关系越来越疏离。多亏了他们家那位谨慎负责的律师，大家才得以知道有这么一位新的继承人诞生了。这位继承人最后回到祖先留下的房产里住过数月。

“从那以后，这个家族的利益就倚靠在对这片土地的继承权上。由于在接下来的这些年里，没有其他的继承人出生，因此所有的希望便集中在了这个男人的孙子身上。

“现在，最好让你记住这个家族最大的特点。这么多年来他们一直保持着这样的个性，从未改变。每个人都是这样：冷酷，自私，爱发号施令，为达到自己的目的不计后果，不惜一切代价。如果他们犯了错，那么他们也要连累其他人共同承受。这样的例子太多了，以至于大家都把它当成了不成文的规矩。毫无疑问，不管发生什么事，他们都要力保自己家产的安全。他们生性冷酷无情。他们没有哪一个——就我目前所知——动过哪怕一丝恻隐之心，或是

中途放弃他们的意欲，或是俯首听命于内心的指令。他们家族所有的相片和画像无不显示出早期罗马人的典型。他们的眼睛很圆；头发像乌鸦一样黑，又浓又密又卷曲；他们身形庞大，强健有力。

“那头长至脖颈的黑发显示出了强壮和耐力。但最显著的特点还是他们的眼睛，乌黑，以及让人无法忍受的敏锐，就像是有一种让人无从辩驳的意志力。这种力量一半来自于他们种族，一半源于他们自身：那是与生俱来的力量，让人无法抗拒。像那样的一双眼睛，长在那样一张好支配的脸上，你可以想象背后的那个人会有怎样坚定不移的意志力。

“当然，亚当，你也可以认为这只是我的想象，我也没有见过他们家族的人。话是这样说，可想象是基于充分的调查研究之上的。我利用了所有的知识和逻辑推测来想象这个奇怪的种族。我在想，这个家族的人是不是有着某种凶残的天性，或者更确切地说，他们家族的某些人过去是不是把自己卖给了魔鬼？

“但我觉得我们现在最好都去睡觉。明天我们还有很多功课要补，我希望你能先清清头脑，腾出空间来感悟新的东西。此外，明天一早我希望你能陪我一起散散步，或许我们可以发现一些这个地方的特殊之处。我们可以从很多东西身上得到启示。我们事先做的准备工作越充分，以后的发展就越顺利。”

第03章 狄安娜小树林

好奇心驱使亚当·萨尔通早早就从床上爬了起来，可是当他穿戴好下楼后，他发现纳撒尼尔爵士早已等在楼下了。看起来这位老绅士为这次的散步做足了准备，于是他们立即上了路。

纳撒尼尔爵士没有说话，兀自走在前面领路。他们沿着东边的小路下了山。一番上下颠簸之后，他们来到了一座陡峭小山的东部边缘。这座山的海拔比宫堡坐落的那座山要低一些；但它的位置非常好，俯临群山的山脊。山脊两边的岩石光秃秃地冒出了地面，成了最原始的自然城堡形建筑。山脊的轮廓是一个切割开的环形，西临海拔稍高的内陆。内陆正中的顶端有一座宫堡。山脉之间是一排排高低大小不一的树，树周围的一切在晨光中看起来就

像一片废墟。堆积着许多大块的灰白石头，若不是自然成形的话，那么它们或许是胡乱砍下的石灰石。路途险峻，旁边还流淌着汨汨小溪。

纳撒尼尔爵士停下脚步四下里打量着。东方冉冉升起的太阳把一切照得明晃晃的。像是为了引起亚当的注意，他故意用力地挥了挥手。随后又将手缓缓地触到了地面，以便让亚当加倍留意。亚当是一个好观察的小伙子，因此，他没有漏掉纳撒尼尔爵士的任何一个举动。

“亚当，我把你带到这儿来，是因为我觉得这里是开始我们调查研究的绝佳之地。你眼前的这一整片土地就是古代的麦西亚王朝。事实上，除了远方威尔士的接界地区和那些藏匿于我们视线之外的部分领土，这差不多是整个麦西亚王朝的所在地。理论上来说，我们可以看到这个王朝自亨伯赛德南部至沃什湾的整个东部边界。我希望你记住这片土地的走向，因为不久之后，在我们接触到古代的传统和迷信时，我们需要综合这些地理因素试着找出它的逻辑依据。我们听到的每一个传说，每一种迷信，都是相辅相成的，有助于我们更好地理解它们。既然这些东西诞生的地点都一样，那么通过了解此地的情况，我们就能得出真相——或者说可能性。它会帮助我们发现埋藏于此的地质学秘密。比如说，这些年来的建筑材料能提供的知识就可以让我们受益匪浅。这些山的海拔、外形和材质——不，甚至是我们面前的这片宽广原野——都可以给我们很多启发。”

“比如说，先生？”亚当冒昧地问了这么句。